

DETERMINATION OF SPECIFICITY
OF PERCEPTING THE CONCEPT OF
“TIME” THROUGH THE ASSOCIATIVE
EXPERIMENT

F. Sametova, Candidate of Philology, Professor
University Kaynar, Kazakhstan

Axiological ideas that have developed in the certain lingual culture, their refractions in individual consciousness affect the semantic content of lingual-cultural concepts. Psycholinguistic experiments allow making a slice of modern reactions on the examined concept. In this report the author considers the results of detection of specificity of perception of the “time” concept by language consciousness of Kazakhs and Russians using the associative experiment.

Keywords: concept, associative experiment.

Conference participant, National championship in scientific analytics,
Open European and Asian research analytics championship


ОПРЕДЕЛЕНИЕ СПЕЦИФИКИ
ВОСПРИЯТИЯ КОНЦЕПТА «ВРЕМЯ»
ПОСРЕДСТВОМ АССОЦИАТИВНОГО
ЭКСПЕРИМЕНТА

Саметова Ф.Т., канд. филол. наук, проф.
Университет Кайнар, Казахстан

Сложившиеся в определенной лингвокультуре аксиологические представления, их преломления в индивидуальном сознании накладывают отпечаток на смысловое содержание лингвокультурных концептов. Психолингвистические эксперименты позволяют сделать срез современных реакций на исследуемый концепт. В данной статье рассматриваются итоги выявления специфики восприятия концепта «время» языковым сознанием казахов и русских с помощью ассоциативного эксперимента.

Ключевые слова: концепт, ассоциативный эксперимент.

Участник конференции, Национального первенства по научной аналитике,
Открытого Европейско-Азиатского первенства по научной аналитике

 <http://dx.doi.org/10.18007/gisap.ps.v0i6.847>

Ассоциативные эксперименты относятся к числу давно применяемых и достаточно широко распространенных методов исследования в психолингвистике для изучения психологического, категориального и предметного значения слова, а также в процессе межязыковых и межкультурных исследований. Подобная популярность ассоциативного эксперимента объясняется рядом причин. Прежде всего, можно отметить относительно простую технику проведения, не требующую лабораторных условий и специальной аппаратуры, а также возможность вовлечения большого количества испытуемых. Для проведения психолингвистических исследований важна массовость, поскольку при достаточном количестве информантов реакции, полученные в ходе ассоциативного эксперимента, демонстрируют обширную картину связей как семантических, так и формальных, объективно существующих в сознании носителя языка [1, 2]. Еще одной значимой причиной является специфика работы со словом (изолированность слова-стимула), которая исключает влияние речевого контекста на реакции испытуемых и позволяет экспериментатору получить достаточно объективные данные о том, «какие именно признаки стимула оказываются наиболее актуальными при его идентификации и вызывают активацию соответствующих связей в лексиконе» [2; 18].

Ассоциации, являясь овнешнениями неосознаваемых слоев образов сознания, способны моделировать вер-

бальную память и языковое сознание «усредненного» носителя языка. Они репрезентируют феномен массового сознания носителей определенного языка и оказываются способными убедительно выявлять национально-культурную специфику образов сознания носителей разных лингвокультурных сообществ [3; 83].

Мы решили экспериментальным путем выявить наиболее типичные ассоциации на концепт «время». С целью анализа ассоциаций со словами *уақыт / время* нами был проведен свободный ассоциативный эксперимент с регистрацией цепи ответов, выданных за определенный промежуток времени, или эксперимент с продолжающейся реакцией, в котором приняли участие студенты казахского (60 человек) и русского (60 человек) отделений университетов г. Алматы. Испытуемым предлагалось дать столько реакций (слов) на слово-стимул *уақыт / время*, сколько они смогут или успеют воспроизвести за пять минут.

При этом общая цель была конкретизирована следующим образом: выявить и описать универсальную и национально-культурную специфику восприятия слова-стимула *уақыт / время* как фрагмента языковой картины мира носителей разных языков, в соответствии с чем в задачи эксперимента входило:

– определить наиболее частотные реакции на слово-стимул *уақыт / время*;

– отметить факты совпадения ре-

акций носителей разных – русского и казахского – языковых сознаний;

– выявить и описать частотные реакции, составляющие ядро концептов *уақыт / время*;

– проанализировать наличие последовательно поступающих ассоциаций в ответах респондентов.

В ходе эксперимента получены следующие результаты. Стимул «уақыт» (анкеты, заполненные на казахском языке) вызвал всего 239 *реакций*, из них:

227 *слов*: күн (день) – (18); ай (месяц, луна) – (17); жыл (год) – (15); қазір (сейчас) – (15); сағат (часы) – (13); түн (ночь) – (13); жазда (летом) – (12); кеш (вечер) – (12); бүгін (сегодня) – (11); ғасыр (век) – (11); күнтізбе (календарь) – (10); сосын (потом) – (8); өмір (жизнь) – (8); мезгіл (период) – 8; заман (эпоха) – (7); сәрсенбі (среда) – (7); жоқ – (6); анда-санда (иногда) – (6); түнжарым (полночь) – (5); қиын (трудно, трудный) – (4); кәрілік (старость) – (4); жылдам – (3); ертемен (с раннего утра) – (3); мерзім (срок) – (2); кешігу – (2); кемпір (старуха) – (1); немере (внук) – (1); алтын (золото) – (1); күміс (серебро) – (1); ұйқы – (1); өлшелі (измеряемо) – (1), күнде (каждый день) – (1);

5 *словосочетаний*: тез бол, кешігіп қалма, ертеңгі күн, түстен кейін, студенттік өмір;

7 *предложений*: Уақыт алтыннан да қымбат. Уақытты үнемдей білу керек. Менің ойыма уақыт түссе, сабақ оқу есіме түседі. Әр жүрген нәрсенің

өзінің уақыты бар. Уақыт деген алтын, ол өзіне берілген уақытты дұрыс пайдалыну. Уақыт деген ол – сабақ, жүрген жолың, әр нәрсені уақытымен істеген жөн. Уақытсыз күнделікті өмірің қиын.

Стимул «время» (анкеты, заполненные на русском языке) вызвал 312 реакций, из них:

266 слов: часы (16); минута (13); секунда (12); годы (11); быстро (11); жизнь (11); сейчас (10); деньги (10); завтра (10); день (9); сегодня (9); опоздание (8); будущее (8); период (7); летом (7); час (6); спешка (6); века (6); месяцы (6); сутки (6); успех (5); бизнес (4); дела (4); дети (4); дом (4); любовь (4); старость (3); молодость (3); отдых (3); ветер (2); отдыхать (2); знакомые (1); прохождение (1); проспал (1); благополучие (1); благотворительность (1); отдыхать (1); новости (1); передача (1); ожидание (1); промежуток (1); стрелки (1); не успеваю (1); скука (1); вечность (1); бесконечность (1); расстояние (1); друзья (1); ожидание (1); нетерпение (1); грусть (1); печаль (1); стук (1); встреча (1); область (1); восприятие (1); ощущение (1); волна (1); прошлое (1); настоящее (1); время (1); сон (1); летит (1); пролетит (1); лечение (1); свободное (1); уделить (1); вставать (1); солнце (1); жизнь (1); человек; молодой (1); старый (1); снег (1); дождь (1); поезд (1); родные (1); река (1); темп (1); быстрота (1); пунктуальность (1); пространство (1); циферблат (1); медленно (1); веселье (1); история (1); прогнозирование (1); пятница (1); воскресенье (1); осознание (1); стрелки (1);

26 словосочетаний: времена года (3); хорошее будущее (2); свободное время (2); время работы (2); время глагола (2); приятное времяпровождение (1); быстро летящие дни (1); временное состояние (1); временные неприятности (1); временные проблемы (1); время суток (1); время лечит (1); достижение цели (1); ручные часы (1); хроническая нехватка времени (1); теория Эйнштейна (1); машина времени (1); школьные годы (1); на старости лет (1); дряхлый старик (1);

18 предложений: Это временно (2). Который час (2)? Сколько времени? Время – часы. Время – жизнь. Время течет в будущее, также время

– это настоящее, прошлое, будущее. Время – это поспешность действий. Время прошло. Время – добиться поставленной перед собой цели! И просто жизнь... Это явление, которое мы не можем контролировать. Время невозможно остановить и потрогать. Всем всегда мало времени. Все сразу не успеешь. «Время бежит», – говорят люди. – Думаю о том, что не успею многое сделать, жизнь проходит. Время бесконечно, но не для всех.

Паремии: Делу время, а потехе – час. Время – деньги.

Выделим первые десять наиболее частотных реакций на стимул «уақыт/время» (расположенных от большего к меньшему числу испытуемых). В казахском языковом сознании (стимул «уақыт») это следующие ассоциаты: күн (день) – (18); ай (месяц, луна) – (17); жыл (год) – (15); қазір (сейчас) – (15); сағат (часы) – (13); түн (ночь) – (13); жазда (летом) – (12); кеш (вечер) – (12); бүгін (сегодня) – (11); ғасыр (век) – (11).

В русском языковом сознании стимул «время» вызвал следующие наиболее частотные ассоциации: часы (16); минута (13); секунда (12); годы (11); быстро (11); жизнь (11); сейчас (10); деньги (10); завтра (10); день (9); сегодня (9). Вдвое большая частотность реакции «күн/день» носителей казахского языка по сравнению с носителями русского языка (18:9) и, следовательно, высокая частотность ее употребления в казахском языке, на наш взгляд, объясняется тем, что у лексемы «күн» два денотата: 1) солнце и 2) день. Поэтому в языковом сознании носителя казахского языка вне контекста актуализируются оба омонима: и күн I («солнце»), и күн II («день»).

Как видим, имеются совпадения не только самих реакций на стимул «уақыт/время» у испытуемых – носителей казахского языка и испытуемых – носителей русского языка, но и совпадение их частотности (с небольшими погрешностями, выраженными в абсолютных числах). Так, совпадают следующие ассоциаты и почти совпадают их частотность: часы – 13 у студентов, обучающихся на казахском отделении (КО), 16 – у студентов, обучающихся на русском отде-

лении (РО); год – 15 (КО), 11 (РО); сейчас – 15 (КО), 10 (РО); сегодня – 11 (КО), 9 (РО); день – 18 (КО), 9 (РО). Иначе говоря, из десяти наиболее частотных реакций на предъявляемый стимул «уақыт/время» у респондентов – носителей казахского языка и респондентов – носителей русского языка совпало 5: сағат/часы, жыл/год, қазір/сейчас; бүгін/сегодня, күн/день, что составляет большинство наиболее частотных реакций информантов – носителей казахского и русского языков. Всего же из 312 русских и 239 казахских ассоциаций совпало 105. Это, по нашему мнению, подтверждает тезис об универсальности категории времени и представлений о нем в языковом сознании разных этносов, тем более, что вышеназванные пять совпавших высокочастотных слов-реакций – сағат/часы, жыл/год, қазір/сейчас, бүгін/сегодня, күн/день – входят в список ключевых слов концепта «уақыт/время» и находятся в его ядерной зоне.

Анализ лексем, обозначающих время, позволил выделить наиболее ярко выраженные субконцепты в составе концепта «уақыт/время»: «мерзім/ұзақтық // отрезок времени/длительность», «жылдамдық//скорость, «жас//возраст». В разрезе субконцептов реакции информантов дают следующую картину.

Субконцепт «мерзім/ұзақтық» представлен в сознании информантов, заполнивших анкеты на казахском языке, следующими реакциями: күн (день) – (18); ай (месяц, луна) – (17); жыл (год) – (15); қазір (сейчас) – (15); сағат (часы) – (13); түн (ночь) – (13); жазда (летом) – (12); кеш (вечер) – (12); бүгін (сегодня) – (11); ғасыр (век) – (11); күнтізбе (календарь) – (10); сосын (потом) – (8); мезгіл (период) – 8; заман (эпоха) – (7); сәрсенбі (среда) – (7); жоқ – (6); анда-санда (иногда) – (6); түнжарым (полночь) – (5); қиын (трудно, трудный) – (4); кәрілік (старость) – (4); жылдам – (3); ертемен (с раннего утра) – (3); мерзім (срок) – (2); кешігу – (2), кемпір (старуха) – (1); немере (внук) – (1); алтын (золото) – (1); күміс (серебро) – (1); ұйқы – (1); өлшелі (измеряемо) – (1), күнде – (1).

Субконцепт «жылдамдық»: жылдам – (3); тез бол; кешігу; кешігіп қалма.

Субконцепт «жас»: өмір (жизнь) – (8); кәрілік (старость) – (4); кемпір (старуха) – (1); немере (внук) – (1).

Субконцепт «отрезок времени / длительность» представлен в сознании информантов, заполнивших анкеты на русском языке, следующими реакциями: часы (16); минута (13); секунда (12); годы (11); быстро (11); жизнь (11); сейчас (10); деньги (10); завтра (10); день (9); сегодня (9); будущее (8); период (7); час (6); века (6); месяцы (6); сутки (6); отдых (3); отдыхать (2); новости (1); передача (1); ожидание (1); промежутки (1); стрелки (1); скука (1); вечность (1); бесконечность (1); расстояние (1); грусть (1); печаль (1); стук (1); встреча (1); область (1); восприятие (1); ощущение (1); волна (1); прошлое (1); настоящее (1); время (1); сон (1); свободное (1); снег (1); дождь (1); пространство (1); циферблат (1); история (1); пятница (1); воскресенье (1); времена года (3); хорошее будущее (2); свободное время (2); время работы (2); приятное времяпровождение (1); быстро летящие дни (1); временное состояние (1); временные неприятности (1); временные проблемы (1); время суток (1); время лечит (1); достижение цели (1); ручные часы (1); хроническая нехватка времени (1); машина времени (1); школьные годы (1); Это временно (2); Который час? (2); Сколько времени? Время – часы. Время – жизнь. Время течет в будущее, также время – это настоящее, прошлое, будущее. И просто жизнь... Время бесконечно, но не для всех.

Субконцепт «скорость»: быстро (5); успех (5); бизнес (4); ветер (2); прохождение (1); проспал (1); летит (1); пролетит (1); вставать (1); поезд (1); темп (1); быстрота (1); пунктуальность (1); стрелки (1); не успеваю (1); Время прошло; Время бежит.

Субконцепт «возраст»: дети (4); старость (3); молодость (3); ожидание (1); нетерпение (1); лечение (1); жизнь (1); человек; молодой (1); старый (1); родные (1); река (1); медленно (1); веселье (1); на старости лет (1); дряхлый старик (1); Время невозможно остановить.

Семантический анализ полученных реакций с точки зрения их относительности к составляющим понятиям

новую зону субконцептам, выявление степени их частотности в языковом сознании современных казахов и русских дает возможность описания ценностной составляющей концепта «уақыт/время» в казахской и русской концептосферах. Так, если значения «длительности», «отрезка времени» ядерной зоны в казахской картине мира представлены наиболее частотными реакциями күн (день) – (18); ай (месяц, луна) – (17); жыл (год) – (15); қазір (сейчас) – (15); сағат (часы) – (13); түн (ночь) – (13); жазда (летом) – (12); кеш (вечер) – (12); бүгін (сегодня) – (11); ғасыр (век) – (11); күнтізбе (календарь) – (10); сосын (потом) – (8); мезгіл (период) – 8; заман (эпоха) – (7), то в русской картине мира более частотными и, следовательно, значимыми, оказались понятия, выражаемые словами: часы (16); минута (13); секунда (12); годы (11); летом (11); жизнь (11); сейчас (10); завтра (10); день (9); сегодня (9); будущее (8); период (7); час (6); века (6); месяцы (6); сутки (6).

Как видим, в казахском языковом сознании совсем не представлены *минута* (13); *секунда* (12); *будущее* (8), высокочастотные в русском языковом сознании; и 8 раз встретилось *сосын* («потом»), отсутствующее среди реакций на русском языке. Очевидно, такое соотношение неслучайно, поскольку реакции, характеризующие субконцепт «жылдамдық/скорость», распределены так же. Среди реакций на стимул «уақыт» встретилось лишь пять, связанных с понятием «быстро»/«медленно», причем фактически единичных: *жылдам* (3); *тез бол* (1); *кешігу* (1); *кешігіп қалма* (1); *өлшелі* (измеряемо); в то время как на стимул «время» (на русском языке) их гораздо больше: *быстро* (11); *успех* (5); *бизнес* (4); *ветер* (2); *летит* (1); *пролетит* (1); *поезд* (1); *темп* (1); *быстрота* (1); *пунктуальность* (1); *стрелки* (1); *быстро летящие дни*, *хроническая нехватка времени*.

Представляется интересным то, что респонденты не ограничились однословными реакциями: стимул «уақыт/время» вызвал довольно разнообразными, порой неожиданными ассоциациями. Так, в сознании казахов возникли ассоциативные связи

«уақыт» – не только «алтын» (золото), но и «күміс» (серебро), и *немере* (внук). Возможно, сказывается генетически передаваемое ценностное отношение к серебру: прапрабабушки нынешних студентов предпочитали серебряные украшения, а понятие «внук» может репрезентировать сильные межпоколенные связи в казахской семье, когда представители трех поколений: дедушки-бабушки, родители и внуки – как правило, живут под одной крышей.

Кроме того, в анкетах немало высказываний о ценности времени, его скоротечности и необратимости: *Уақыт алтыннан да қымбат; Уақытты үнемдей білу керек и др.* Эти реакции наводят на мысль о том, что объективно происходящие перемены в окружающем нас, быстро меняющемся мире приводят к изменениям и в нашем сознании. Время, еще десять лет назад в казахском языковом сознании представлявшееся как «более стабильное, растяжимое, длительное» [10], сегодня в умах современных казахов приравнивается по ценности золоту (№1, 5), серебру, поэтому любое дело нужно выполнять своевременно (№4, 7), рационально использовать время (№2), извлекать из него уроки (№6).

Не менее красноречивы реакции респондентов, заполнивших анкеты на русском языке: «Время – это поспешность действий» (1); «Время прошло» (2); «Время бежит», – говорят люди (3). – *Думаю о том, что не успею многое сделать, жизнь проходит* (4); «Время – жизнь» (5), *Время течет в будущее, также время – это настоящее, прошлое, будущее.* (6) *И просто жизнь...*» (7). В четырех из семи приведенных высказываний (№№ 2, 3, 4, 6) отмечается динамизм и необратимость времени, в двух (№№5, 7) время рассматривается как жизнь. Ассоциация времени с жизнью приводится и на уровне отдельной лексемы, присутствует и в анкетах респондентов-казахов.

Таким образом, эти данные коррелируют с выводами ассоциативного эксперимента, проведенного С.В. Дмитриюком, о том, что «В сознании современного русского время, в силу устойчивости распространенного вы-

ражения, измеряется *деньгами*, его *нет* или *мало* (ср.: еще 20 лет назад по данным ассоциативного словаря А.А. Леонтьева (Леонтьев 1977, с.20) в составе ассоциативного поля данного стимула реакция *деньги* еще не была столь частой (12 раз из 200). У казахов понятие времени связано с его «протяженностью», «течением» [4], в то же время наблюдаются изменения в восприятии времени казахским языковым сознанием. В нем усматривается отношение ко времени как к ценности, которую нужно беречь и которой нужно разумно пользоваться.

Универсальность времени проявилась в том, что в картине мира и казахов, и русских значимыми являются: *сағат/часы, жыл/год, қазір/сейчас, бүгін/сегодня, күн/день*, которые входят в группу ключевых слов анализируемого концепта. Кроме того, смысловой анализ слов-ассоциатов, представленных в анкетах на казахском и русском языках, выявил три группы значений, актуализируемых стимулом «уақыт/время»: а) «мерзім/ұзақтық // отрезок времени/ длительность» (их подавляющее большинство), б) «жылдамдық//скорость» и в) «жас//возраст», выделяемых в качестве субконцептов исследуемого концепта «уақыт/время».

Как видим, языковые выражения с обозначением времени называют не только отрезок, промежутки, длительность времени как физической сущности, но и содержат в себе оценочный компонент, а именно показывают

современное отношение субъекта ко времени: сегодня время конституируется как ценный ресурс и для него характерно чрезвычайное ускорение. Таким образом, ассоциативное поле, по мнению психолингвистов, является отображением (в форме вербального овнешнения) языкового сознания носителя языка, поэтому его анализ предоставляет возможность получить доступ непосредственно к способам хранения образов языкового сознания представителей разных лингвокультур.

References:

1. Leont'ev A.A. Yazyk, rech', rechevaya deyatel'nost' [Language, speech, speech activity] – Moskva., Prosveshchenie [Enlightenment], 1969. – 214 P.
2. Ershova T.A. Russko-nemetskie assotsiativnye portrety (opyt interpretatsii): dis... kand. filol. nauk. [Russian-German associative portraits (interpretation experience): dissertation by the Candidate of Philology]. – Moskva., 1998. – 149 P.
3. Dmitryuk N.V. Svobodnyi assotsiativnyi eksperiment kak sposob dostupa k issledovaniyu yazykovogo soznaniya [Free association experiment as a way of accessing the language consciousness study]. Vestnik Kokshetauskogo gosudarstvennogo universiteta im. Sh. Ualikhanova. Seriya «Filologicheskaya» [Bulletin of the Kokshetau State University named after

Sh. Ualikhanov. «Philological» series], No. 3-4. – Kokshetau, 2011., pp. 81-86.

4 Dmitryuk S.V. Obraz vremeni v soznanii nositelei russkoi, kazakhskoi i angliiskoi kul'tur: dis. ... kand. filol. nauk. [The image of time in the consciousness of bearers of Russian, Kazakh and English cultures. Dissertation by the Candidate of Philology]. – Moskva., 2001. – 193 P.

Литература:

- 1 Леонтьев А.А. Язык, речь, речевая деятельность. – М.: Просвещение, 1969. – 214 с.
- 2 Ершова Т.А. Русско-немецкие ассоциативные портреты (опыт интерпретации): дис... канд. филол. наук. – М., 1998. – 149 с.
- 3 Дмитриук Н.В. Свободный ассоциативный эксперимент как способ доступа к исследованию языкового сознания // Вестник Кокшетауского государственного университета им. Ш. Уалиханова. Серия «Филологическая». – № 3-4. – Кокшетау, 2011. – С. 81-86.
- 4 Дмитриук С.В. Образ времени в сознании носителей русской, казахской и английской культур: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2001. – 193 с.

Information about author:

1. Fauziya Sametova - Candidate of Philology, Professor, Kaynar University; address: Almaty city, Kazakhstan, e-mail:sametova73@mail.ru

